

Испании, где этому понятию посвящена вводная часть. Выражение «вступать в силу» о законе, так же имеет лексическую вариативность: в Испании – *entrar en vigor*, в Аргентине – *entrar en vigencia*. Фраза «незнание закона не оправдывает» в Испании – *la ignorancia de las leyes no excusa*, в Аргентине и Уругвае – *la ignorancia de las leyes no sirve de excusa*, а в Чили – *nadie podrá alegar ignorancia de la ley*. Юридический термин «физическое лицо» в Испании – *persona natural*, в Уругвае – *persona civil*, в Аргентине – *persona de existencia visible*. Понятие «расторжение брака»: в Испании – *la disolución del matrimonio*, в Чили – *la separación judicial*, в Аргентине – *la disolución del vínculo*, в Перу – *la anulabilidad del matrimonio*. Для обозначения термина «опекунство», в Испании используется понятие *curatela*, тогда как в Чили и Уругвае – *curaduría*.

Изучение языковой вариативности испанского языка имеет большое значение при подготовке студентов-правоведов, как в области гражданского права, так и в других направлениях. Анализ латиноамериканской и испанской юридической терминологии позволяет расширить кругозор, повысить уровень профессионализма, компетентности и конкурентоспособности будущего юриста.

Абрамова Е. Ю.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия», преподаватель
кафедры иностранных языков*

ИСКУССТВО КОМПЛИМЕНТА В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

В центре внимания современных лингвистических исследований находятся проблемы связанные с организацией и успешностью речевой коммуникации. Ведь успешное деловое взаимодействие во многом определяется выбранной стратегией и тактикой общения, т. е. умением правильно сформулировать цели разговора, определить интересы партнеров, выстроить обоснование собственной позиции и т. д. Если деловое общение проходит неэффективно, это может привести к провалу самого дела. Compliments не только отвечают принципам вежливости Браун П. и Левинсона С., но и способствуют благоприятной обстановке, дружескому расположению, общей положительной тональности общения (Виноградова Е. Ю. 2010, с. 257).

Целью данной работы является исследование коммуникативной роли комплимента в плане организации вербальной коммуникации как способ гармонизации межличностного взаимодействия.

В данной работе комплимент понимается как высказывание, содержащее комментарий, касающийся какого-либо положительного события, характеристики, приобретения, достижения, которые связаны с адресатом и расцениваются, как отправителем сообщения, так и его получателем, позитивно (Виноградова Е. Ю. 2010, с. 257).

В последние годы комплиментом в целях обучения искусству делового общения стала активно интересоваться практическая психология (Шепель 1994; Шейнов 1997; Бодалев 1996; Борисов 1998 и др.). В деловом общении комплимент является тонким и действенным инструментом. Психология рассматривает комплимент как необходимый

компонент создания доверительной тональности общения, способствующий его эффективности.

Данная тема наиболее актуальна в настоящее время, так как в современном обществе, а особенно в деловом общении или при переговорах человеку необходимо усвоить элементарные правила составления комплимента в той или иной ситуации.

Уже сказанное выше, позволяет заключить, что комплимент располагает собеседника в пользу говорящего, создает приятную психологическую атмосферу, является эффективным способом установления контакта, улучшения отношений и следовательно играет важную роль в достижении эффективности речевого общения.

Вместе с Дж. Льюисом мы понимаем эффективное речевое общение как вид коммуникации, при помощи которого автор добивается поставленной цели беседы. Причины неверного кодирования или декодирования информации могут быть как лингвистическими (ошибки в произношении, грамматике, выборе слов, прагматические ошибки), так и нелингвистическими (различия в интерпретации невербальных кодов, несходство ценностных ориентаций и оценок, стереотипизация других культур) (Блох М. Я. Коммуникативно-парадигматические аспекты исследования языковых единиц. 2004).

Существует мнение (Thomas: 1983), что все прагматические ошибки можно разделить на две группы: лингвопрагматические и социопрагматические.

Лингвопрагматические ошибки появляются в том случае, когда при употреблении языковых единиц говорящий руководствуется прагматическими нормами родного варианта английского языка (американского), либо использует выражения характерные для определенной географической местности. Так, например, *«you sound rather aggressive and decisive»* в британском и американском вариантах английского языка будут пониматься по разному, т. к. а) *«aggressive»* в американском узусе понимается как *энергичный, напористый*, а в британском – соответственно, *агрессивный, воинственный*.

б) Лингвопрагматические ошибки могут быть допущены и в использовании обращений, так прагматически нейтральное обращение к молодой женщине *«love»* будет совершенно иначе истолковано американкой или жительницей юга Англии.

Социопрагматические ошибки являются результатом того, что стратегии речевого поведения могут быть разными в разных социальных кругах. В каждом культурном слое общества существуют свои представления о вежливости, о том, как следует правильно вести себя при встрече и расставании, как выражать эмоции, какие комплименты можно употреблять в определенных ситуациях общения. Источником социопрагматических ошибок могут явиться и клишированные выражения.

«You're looking like hell itself» – her face whitened under the heavy make-up and then she broke into a nice girly smile, – «I've got you officer. It was a compliment, I'm old Luke (Lucifer) sister on the stage.» (C. Brown)

В данном примере лейтенант полиции делает комплимент стриптизерше, выступающей в языческом образе сестры Люцифера. Слова лейтенанта, воспринятые ею вначале как выражение неодобрения, позже воспринимаются как выражение восхищения ее воплощением образа. Комплимент в данном случае достигает своей цели. Для этого необходимо понимание не только лингвистических особенностей формирования

высказывания, но и экстралингвистических факторов общения. Фигурально, сказанное здесь можно представить себе как задачу, которая предполагает решение уравнения с тремя неизвестными: Адресант ---- Сообщение --- Адресат. Они являются составляющими любых речевых ситуаций, единую схему которых еще в 1964 году предложил Р. О. Якобсон (Якобсон Р. Лингвистика и поэтика. 1975).

Отсюда ясно что, для достижения максимального перлокутивного воздействия комплимента на адресанта, говорящий должен, с одной стороны, дать достаточно высокую оценку внешности, поведения, профессиональных качеств собеседника, а с другой, не переборщить в своей похвале.

Таким образом, можно заключить, что особенно в деловом общении, явное преимущество за комплиментом, как инструментом более тонким и действенным. С помощью него можно не только поднять настроение себе и окружающим, но и наладить отношения с сотрудниками и с начальством, умело договориться о сделке с вашим потенциальным партнером.

Митькина Е. Н.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры иностранных языков*

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ

Исследования путей взаимодействия языка, права и культуры получает особую значимость в период интеграции культурных и национально правовых систем. Роль английского языка как международного в сфере правовой коммуникации представляет все больший интерес для анализа. (Фарбер И. Е. Правосознание как форма общественного сознания, с.91).

В условиях постоянно расширяющихся международных контактов особую значимость приобретает изучение текстов правовой документации. Право как форма общественного сознания являлось основообразующим для всех жанров официально-делового стиля.

Правовой коммуникации свойственны официальный характер, краткость, стремление к максимальной эффективности. Все эти факторы заставляют составителей юридических документов придерживаться определенных традиций их оформления.

Стиль в языке – это совокупность особенностей в построении речи и словоупотреблении, манера словесного изложения. (Алексеев Л. М. Стилистический энциклопедический словарь русского языка, с.378).

Современный официально-деловой стиль относится к числу книжных стилей и функционирует в форме письменной речи.

Основная функция деловой речи – функция социальной регламентации, поэтому все деловые тексты должны иметь однозначное прочтение, то есть для каждого текста должна быть характерна такая точность изложения информации, которая не допускала